in english • en inglés • em inglês
Monica's gang
MAURICIO DE SOUSA EDITORA
PANINI COMICS
2 - R$ 3,20
cloverleaf
lake
50 anos
2009
WWW.MONICA.COM.BR
7 897653 511204 00002
MAURICIO

Monica's gang©

A LIVELY BUNCH OF SIX AND SEVEN-YEAR-OLDS, EACH WITH A UNIQUE PERSONALITY, WHO HAVE FUN DOING WHAT KIDS EVERYWHERE LIKE TO DO. **MONICA,** A FEISTY LITTLE BUCKTOOTHED GIRL WHO USES **SAMSON,** HER BLUE PLUSH BUNNY, TO DEFEND HERSELF WHEN THE BOYS TEASE HER; **JIMMY FIVE,** A BRIGHT KID WITH SPIKY HAIR AND TROUBLE PRONOUNCING HIS R'S; **SMUDGE,** WHO HAS AN INCURABLE AVERSION TO WATER, BATHS INCLUDED; **MAGGY,** A SWEET LITTLE GIRL WITH AN UNCONTROLLABLE APPETITE. AS BOTH YOUNGSTERS AND GROWN-UPS EASILY IDENTIFY WITH THE DELIGHTFUL **MONICA'S GANG** CHARACTERS, THEIR PERSONALITIES HAVE CAPTIVATED MILLIONS OF PEOPLE IN THE WHOLE WORLD.

MAURICIO

ANYWHERE IN THE WORLD...

ONE OF THE THINGS I'M MOST PROUD OF IN THE PAST 50 YEARS OF MY PROFESSION (IT'S BEEN A WHILE!) IS MAKING COMICS THAT ENTERTAIN CHILDREN FROM ALL OVER THE WORLD.

SURE, THEY'RE MADE FOR BRAZILIAN READERS, BUT THEY EVENTUALLY WIN EVERYONE'S HEART. MANY PEOPLE ASK ME WHY DOES THAT HAPPEN? WELL, THE ANSWER IS SIMPLE: MONICA'S GANG STORIES COULD TAKE PLACE IN BRAZIL, SPAIN, USA, JAPAN, PORTUGAL, SWEDEN, OR ANYWHERE. AFTER ALL, A KID IS A KID ANYWHERE IN THE WORLD.

SENDING MESSAGES THAT ARE BOTH IMPORTANT AND FUN IN DIFFERENT LANGUAGES - SUCH AS ENGLISH AND SPANISH - IS A JOY THAT EXCEEDS THE LIMITS OF THE COMICS PAGES!

En cualquier parte del mundo

Una de las cosas de las que más orgulloso me siento es haber hecho durante estos 50 años de carrera (¡caramba, sí que hace tiempo!) historias por viñetas que gustan a los niños de distintos lugares del mundo.

Naturalmente están hechas para los lectores brasileños, pero acaban teniendo fans en diferentes países. Mucha gente me pregunta por qué ocurre esto. Pues bien, la respuesta es simple: la Pandilla de Mónica está compuesta por niños que viven historias que podrían ocurrir en Brasil, en España, en Estados Unidos, en Japón, en Portugal, en Suecia, etc. A fin de cuentas, un niño es un niño en cualquier parte del mundo.

Y enviar mensajes positivos y alegres en diferentes idiomas – como el inglés y el español – ¡es una alegría que no cabe en las páginas de una revista!

Em qualquer lugar do mundo...

Uma das coisas de que mais me orgulho é fazer histórias em quadrinhos nesses 50 anos de carreira (puxa, faz tempo!) que agradam a crianças de diversos pontos do mundo. Claro, elas são feitas para os leitores brasileiros, mas acabam conquistando fãs em vários países.

Muita gente me pergunta por que isso acontece. Ora, a resposta é simples: a Turma da Mônica é composta por crianças que vivem histórias que poderiam se passar no Brasil, na Espanha, nos Estados Unidos, no Japão, em Portugal, na Suécia etc. Afinal, criança é criança em qualquer lugar do mundo.

E passar mensagens positivas e alegres em diferentes idiomas – como o inglês e o espanhol – é uma alegria que não está no gibi!

MAURICIO

Monica in

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

HOUSE
TURN AT THE GRAZING COW
2ND BRIDGE
1ST BRIDGE
DIRT ROAD
CLOVERLEAF
GO 125 MILES
MAIN HIGHWAY
EXIT 105
SECONDARY ROAD
LAKE
MONICA'S BIRTHDAY

MAURICIO

AND THEN 725 ON THE DIRT ROAD?!
AW, IT'S PROBABLY JUST A MISTAKE!

WHEN WE GET THERE, WE'LL FIND IT IS!
I HOPE SO!

WE HAVE A BIG RESPONSIBILITY!
AFTER ALL, SMUDGE'S FAMILY ASKED IF THEY COULD FOLLOW US!
DON'T WORRY!

ARGH! I'M TIRED OF WAVING TO JIMMY FIVE!
THEN PASS THEM, DAD! GO ON! I BET OUR CAR'S FASTER THAN THEIRS!
WE CAN'T PASS THEM, SMUDGE!

WE AGREED TO FOLLOW THEM!
HOW COME THEY AREN'T FOLLOWING US, HUH?

S.PAULO
BECAUSE THIS WAY WE DON'T HAVE TO BOTHER LOOKING AT THE MAP...
WE CAN JUST RELAX AND ENJOY THE TRIP!

SMUDGE'S DAD SURE IS SILLY!
HE DOESN'T STOP WAVING!
MY ARM'S TIRED!
LOOK, DEAR...

THIS IS WHERE WE HAVE TO TURN OFF!
EXIT
105

YIPPEE! ARE WE THERE YET?

NOT YET, JIMMY!
CALM DOWN!

ARE WE THERE YET?
♫
I HAVE NO IDEA!
WE'RE JUST FOLLOWING THE OTHER CAR!

WELL... THAT WAS THE CLOVERLEAF!
THERE'S THE LAKE!
ARGH!

NOW WE TURN ON TO THE...

TUNK
TUNK
RUMBLE
TUNK
BUMP

... D-D-DIR-R-RT R-R-RO-O-OAD...
... Y-Y-YEAH-H-H, S-O-O I-I-I S-SE-E...

THAT WAS THE FIRST BRIDGE...
... THIS IS THE SECOND...
ARGH! THERE'S NOTHING BUT *WATER* HERE!!

WHAT'S THE NEXT THING ON THE MAP?
TURN AT THE... *GRAZING COW?!*
Z

THAT SURE IS STRANGE!
YES... BUT WE HAVE TO FOLLOW THE MAP!
LOOK HOW MANY WAYS THERE ARE TO CONFUSE US!

LOOK!
THE GRAZ-ING COW!
SO THE MAP IS RIGHT, EH?

WE TURN HERE!

GOSH! THIS BACK ROAD'S WORSE THAN THE OTHER!
OW!
OOH!
YAWN...
ARE WE THERE YET?

WELL... ACCORDING TO THE MAP, IT SHOULD...
SCREECH
WHOA!

OH!!

DID SOMEOME *DWOP* A BOMB ON MONICA'S UNCLE'S PLACE?
MORE LIKELY, THIS ISN'T THE RIGHT ROAD!

HEY, FIVE!
WHAT HAPPENED?
BEATS ME! WE FOLLOWED THE MAP EXACT-LY, BUT...

BUT WE'RE LOST, RIGHT?
WELL, THAT'S WHAT COMES OF FOLLOWING AMA-TEURS!
WHAT?!
THEN LET'S SEE IF YOU CAN UNDERSTAND THIS MAP!

SURE I CAN!
HA! I SHOULD'VE KNOWN I'D HAVE TO DO IT IN THE END!
FOLLOW ME!

YAY! WE'RE IN THE FRONT!
HUMPH!
VRUUUM

BUUH, BUUH, BUUH, BUUH!
AND I HAVE TO PUT UP WITH THAT SCAMP TO BOOT!

BUUH, BUUH, BUUH, BUUH, BUUH, BUUH...

THIS HAS TO BE THE RIGHT WAY!
IT'S AS CLEAR AS WATER, AND...

SCREEECH

SORT OF MUDDY WATER, HUH?

WELCOME TO THE AMATEURS' CLUB!
WHOEVER DREW THIS MAP MUST BE LOONY!

NOW WHAT'LL WE DO?
I HAVEN'T GOT A CLUE!

I THINK I SAW A RESTAURANT BACK THERE!
WHY DON'T WE GO BACK AND ASK?

ASK?! NEVER!
WE DON'T NEED HELP! I'M SURE WE CAN FIND THE WAY OURSELVES, EVEN IF IT TAKES US *HOURS*...

WAAAAAAAA!!

OKAY!
LET'S GO AND ASK!

SOON...

RESTAURANT
TODAY BAR-B-Q STEAKS CHICKEN RIBS
THIS IS IT!

I WONDER IF ANYONE HERE KNOWS...
ANYONE HERE?

OH!
MAGGY!
CHOMP, CHOMP...

WHAT ARE YOU DOING HERE?
WE WERE GOING TO MONICA'S UNCLE'S PLACE TOO!
BUT WE GOT LOST!
AND SINCE I WAS HUNGRY, WE STOPPED HERE!

THAT MAP IS VERY STRANGE!
IT SURE IS! WHEN MAGGY FINISHES EATING, WE'RE GOING TO SEE IF THE OWNER CAN HELP US!

SO...
PLEASE, SIR!
COULD YOU TAKE A LOOK AT THIS?

30 MINUTES LATER...

ARE WE TOO LATE?
THIS IS IT!!
YOO-HOOOOO!!
SOUSAS!

NO ONE'S HERE?
WHERE'S THE PARTY?
WHERE'S EVERYONE?

OH, NO!
AFTER ALL THAT, COULD THIS BE THE WRONG DAY?!

BEEP
BEEP

JOLLY VILLA
YOO-HOO... GANG!
SORRY WE'RE SO LATE...
BE BEEP

BUT THIS MAP MY BROTHER MADE IS TERRIBLE!
WE GOT LOST!

WELL? LET'S GET TO WORK!
RIGHT!
OH, BOY! BARBECUE! BARBECUE! BARBECUE!

HAPPY BIRTHDAY!
OH... I MEAN... MONICA!!
SMAACK!
SMAACK!

THAT'S RIGHT!
LET'S GIVE HER OUR SPECIAL GWEETING!

ONE, TWO, THREE, FOUR, FIVE, SIX...
TUNK
TUNK
TUNK
TUNK

HE, HE! FOR ONCE WE CAN PESTER MONICA WITHOUT GETTING BASHED...
HOW SOON CAN WE EAT?
IN ABOUT AN HOUR, MAGGY...

THAT LONG?! I'LL DIE OF HUNGER!
BUT WE'RE JUST STARTING TO PREPARE EVERYTHING...

HEY, MAGGY! WANNA PLAY?
I CAN'T! I'VE GOT TO FIND SOME-THING TO EAT...

THEN WE'LL PLAY WITHOUT HER!
YEAH!

LET'S GO...
OKAY!!

... IN THE POOL!
HUH?

NO WAY!!

WHAT'S WRONG, SMUDGE?

THEY WENT SWIMMING AND LEFT ME ALL ALONE!
MONICA!
PLAY SOMETHING SMUDGE CAN PLAY TOO!
OKAY...

HOW ABOUT HIDE AND SEEK?
COOL!

I'LL COUNT!
ONE, TWO, THREE, FOUR...

POK

WHAT WAS THAT?
OH! SORRY, SMUDGE!

I FOUND THIS PEACH TREE!
CHOMP! CHOMP!
THEY'RE SUPER!
CHOMP! CHOMP!

OKAY... THEY'VE HAD ENOUGH TIME TO HIDE!
HERE I COME...

NO ONE HERE...

... OR HERE...

YO-HOOOO...

WE'RE HERE!!
IT'S A *DIFFEWENT* GAME NOW, SMUDGE!
IT'S TAG!
SPLOSHH

COME AND GET US...
NOT FAIR!!

MONICA AND JIMMY FIVE ARE IN THE RIVER, AND...
GOOD! GO AND CALL THEM! THE BAR-BECUE'S READY!

YAYYYY!!
IS EVERYONE HERE?
NO, MAGGY ISN'T...

OOHHH! OWWW! OHHHH!

WHAT'S WRONG, MAGGY?
I THINK IT WAS THOSE PEACHES I ATE!
MY TUMMY HURTS!

O O O O O OHHH...
I CAN'T EVEN LOOK AT FOOD...

"HAPPY BIRTHDAY TO YOU... HAPPY BIRTHDAY TO YOU..."

MUCH LATER...
YOUR BROTHER'S PLACE IS VERY PRETTY!
YES... AND AN OUTING LIKE THIS IS... *REFRESHING!*
DRINK SOME TEA...

IT'S TIME TO HIT THE ROAD AGAIN!
TOO BAD WE HAVE TO WORK TOMORROW! WISH WE COULD STAY LONGER!

I'D RATHER GET BACK TO THE CITY!
THE PLACE IS NICE BUT THERE'S A LOT THAT STILL NEEDS DOING HERE...

THERE'S NO ELECTRICITY... NO PHONE... NO SHOWER...
GOSH!

YOU'RE RIGHT! NOTHING LIKE HOME SWEET HOME!
AND WE SHOULD GO SOON, WHILE THE WEATHER'S GOOD!

IT RAINS A LOT OUT HERE, AND THE DIRT ROAD GETS SO MUDDY IT'S ALMOST IMPOSSIBLE...

KABOOM

SCHWAAA

SNORE!

THE END

BUG-A-BOOO in HEAVENLY CONFUSION

I HAVE NO IDEA!
I JUST GOT HERE!
IS IT JUDG-MENT DAY?
I'M GONNA ASK!
HEY, SIR... I MEAN... SOUL!
YES? CAN I HELP YOU?
WHERE DID YOU ALL COME FROM? PURGATORY IS PACKED!
OH! SORRY IF WE'RE CAUSING YOU DISCOMFORT!
BUT THERE'S NOTHING WE CAN DO...
WE WERE BARRED AT THE DOOR TO PARADISE!
APPARENTLY NO ONE IS ABLE TO GET IN THERE NOW!
BUT SHOULDN'T YOU ALL GO TO HADES THEN?
THEY WON'T LET US IN THERE EITHER!
WE'RE ALL GOOD SOULS, Y'KNOW!
STRANGE!
THEY DO SEEM TO BE GOOD!
WHY COULDN'T THEY GET INTO HEAVEN?
WHO KNOWS?! BUT MORE ARE COMING!

PRETTY SOON THERE WON'T BE ROOM FOR EVEN ONE MORE SOUL HERE IN PURGATORY!

MAKE WAY! MAKE WAY!
YEAH... IT'S GETTING COMPLICATED...

COMPLICATED IS RIGHT!
LOOK!

GOSH!

GUESS I'M GONNA HAFTA MOVE!
THEY'VE EVEN TAKEN OVER MY STONE!

OUR NICE LIFE AFTER DEATH WILL NEVER BE THE SAME!

I'VE JUST MADE A DECISION!
I WON'T ALLOW IT!

I'M GOING UP TO HEAVEN AND SEE WHAT'S GOING ON!
GO, BUG-A-BOOO!
DO IT!
'BYE!
GOOD LUCK!
IT CAN'T BE FAR NOW...
OH!
A LINE!!
HEAVEN

HEY! IS THIS LINE MOVING OR NOT?
NO! NOT EVEN AFTER WE'RE DEAD WE ARE FREE OF LINES!
HEY! NO CUTTING IN!
DON'T WORRY! I'M NOT A CANDIDATE FOR ANGEL!
I JUST CAME TO SEE WHAT THE PROBLEM IS!
SORRY!
REFUSED!!
NEXT!!
EXCUSE ME, DIVINE ONE!
WHY ISN'T SAINT PETER HERE?
AHEM! HE'S ON VACATION! AND HE CHOSE ME, ANGEL DAFFY, TO TAKE HIS PLACE!
YEAH!
SO HOW COME YOU'RE REFUSING ENTRANCE TO EVERYONE?
NOT EVERYONE!
ONLY THOSE WHO DON'T DESERVE TO ENTER!

BUT... MOST OF THEM ARE SO NICE! LOOK!
AND YOU'RE BARRING THEM!
WELL... I'VE TAKEN THE LIBER-TY OF CHANGING A FEW THINGS AROUND HERE!
NOW JUST A GOOD HEART ISN'T ENOUGH! YOU HAVE TO HAVE A MINIMUM OF INTELLIGENCE, TOO!
YOU KNOW... SO WE HAVE A MORE SELECT GROUP!
I ASK EACH CANDIDATE THREE QUESTIONS!
THOSE WHO ANSWER RIGHT, PASS! OTHERWISE, NO!
AND WHAT, MAY I ASK, ARE THE THREE QUESTIONS?
OH! EASY THINGS!
I'LL SHOW YOU!
NEXT!
I'M NEXT!
QUESTION 1... WHAT WAS YOUR NAME IN LIFE?
SAM!
SAM MARITAN!
QUESTION 2... HOW MANY COMMANDMENTS DID GOD GIVE US?
EASY! TEN!

QUESTION 3... WHAT'S THE SQUARE ROOT OF THE DISTANCE FROM EARTH TO JUPITER?
UH... UH...
REFUSED!
NEXT!
YOU'RE CRAZY! NO ONE KNOWS THE ANSWER TO THAT!
TOO BAD! RULES ARE RULES, YOU KNOW!
WHAT ARE YOU THINKING?
HEAVEN ISN'T FOR JUST ANYBODY, AND...
OH, NO?!
HEY!!
HEAVEN
HEY!! COME BACK!!
YOU'RE NOT EVEN A CANDIDATE!!
HA-HA! TRY AND CATCH ME!!

MAKE WAY!
MAKE WAY!
AHA!!
THERE HE IS!
Z
ST. PETER! ST. PETER! WAKE UP...
UH... HUH? WHO'S INTER-RUPTING MY VACATION?
AN INTRUDER, ST. PETER!! AN IMPRUDENT SPIRIT!
ANGEL DAFFY! SHOULDN'T YOU BE TAK-ING CARE OF THE GATE?!
HE'S DOING A TERRIBLE JOB THERE!
HE'S GIVING TESTS TO THE POOR SOULS!
WHAT?! WHAT'S THAT?!
LATER...
... AND THAT'S IT, ST. PETER! JUST A PRECAUTION TO MAKE OUR PARADISE MORE SELECT... MORE EXCLUSIVE!!
OH?

AND HELL OVERLOADED WITH SOULS!
AND PURGATORY JAM PACKED!!
WHAT A DUMB IDEA, ANGEL DAFFY!
YOU WERE ARROGANT AND PRESUMPTUOUS! YOU'RE RELIEVED OF YOUR DUTY AS GATEKEEPER!
BUT... BUT...
NO "BUTS"!
AS PUNISHMENT, GO AND CALCULATE THE SQUARE ROOT OF THE DISTANCE FROM EARTH TO ALL PLANETS IN THE SOLAR SYSTEM!
I SEE NOW THAT I CAN'T TAKE A VACATION!
SOON...
SAM MARITAN... OKAY! ENTER!
YIPPEE!!
IONA CADILLAC... OKAY! ENTER!
YIPEE! YIPEE!
WELL... LOOKS LIKE ALL IS NORMAL AGAIN!
'BYE NOW, ST. PETER!
ONE MOMENT, SON! WHAT'S YOUR NAME?

BUG-A-BOOO! WHY?
BUG-A-BOOO... BUG-A-BOOO...
OH, YES! HERE IT IS!
YOU'RE SPENDING TIME IN PURGATORY... TO PURIFY YOURSELF!
BUT AFTER THAT GOOD DEED... I THINK YOU'RE READY TO ENTER HEAVEN, SON!
HEAVEN? ME?!
BE AN ANGEL... PLAY A HARP?!
GOSH! I ALWAYS WANTED THAT AND...
CRAK
UH... BUT I THINK I'D RATHER WAIT A WHILE!
HMM... ALL RIGHT, SON!
YOU'LL BE WELCOME ANY TIME!
'BYE!

HERE COMES BUG-A-BOOO!!

HE DID IT! HE DID IT!

YAY-Y-Y!

OUR CEMETERY IS PEACEFUL AGAIN!

HOW DID YOU DO IT?

HEY... CAT GOT YOUR TONGUE?

NO...

BLECH! BLECH! BLECH!

AAAIIIEEE!!

MAURICIO

IT'S JUNIOR'S BIRTHDAY AND HIS GIFT IS A BIKE. WHICH WAY WILL LEAD HIM TO IT?

A

B

C

PAS-2601B

ANS.: C.

WHICH SHADOW ISN'T BLU'S?

A

B

C

D

ANS.: C.

PAS-2601C

FUN & GAMES

MAURICIO

WHICH PIECE COMPLETES THE IMAGE?

A B C

D E F

ANS.: A.

ANS.: 47; 3.

ANS.: B.

MONICA'S GANG in TEA AND E.T.

MAURICIO

OKAY, GIRLS... LET'S BEGIN OUR WEEKLY TEA PARTY!

YAYYYY...

CLAP

CLAP CLAP

CLAP

CLAP

OH... HOW FUNNY! SNIF...
YOU HAVE TO HEAR THIS...

CRASH
BAM
THUD

GOSH! WHAT WAS THAT?
DON'T KNOW!

VOOP
W-WUN FOR YOUR LIVES!! IT'S THE END OF THE WORLD!
JIMMY FIVE?!

OU-OUT THERE... A... GULP... GWUMF...
NOW YOU'RE STAMMERING! WHAT'S OUT THERE ANYWAY?

OHHH...
WHAT IS IT, MONICA?

A... A... A...
UH-OH! NOW MONICA'S STAMMERING TOO!
WE'D BETTER SEE FOR OURSELVES!

OHHHH...

A...
A...
A FLYING SAUCER!
OOH! WHAT IF THE CREW IS HOSTILE LIKE IN *INDEPENDENT DAY?!*
ICKY LIKE IN *ALIENS?!*
EVIL LIKE DARK WADER?!
CRAZY LIKE LORD RAIDER?!
DON'T MISS THE ANSWERS TO THESE AND OTHER QUESTIONS IN THE NEXT *FWAME*...
'CAUSE THE E.T. JUST *APPEAWED* AT THE DOOR!!
OW!
SGRUNF!!
BLAM
YEOW!!
GRUMF...
VOOP
VOOP
VOOP
VOOP
VOOP

WHAT ARE YOU DOING HERE, JIMMY FIVE?
HIDING LIKE THE *WEST* OF YOU! WHAT ELSE?
OH! IS THE THING IN THE ROOM?
IT'S NOT A THING... IT'S AN E.T.!
PSST... BE QUIET, ALL OF YOU!

I DON'T HEAR ANYTHING!
MAYBE HE WENT AWAY!

GRUNF!!
WHOMP
AI!
GULP!
OHH!
EEEK!
ARGH!

WELL, AT LEAST NOW WE KNOW WHERE HE IS!
I'D RATHER NOT KNOW!

SLUP! SLUP!
AHHH...
HUH?!
WHAT'S HE DOING NOW?
?

FWOP!
OW!
BOP
!

THAT PUSHY E.T. JUST DRANK ALL OUR TEA! HUMPH!

HOW ABOUT *TWYING* TO TALK TO HIM? MAYBE HE'S *FWIENDLY*, HUH?
GOOD IDEA!
IT'S WORTH A TRY!

YOU GO AND SEE, JIMMY FIVE!
THEN COME AND TELL US!
H-HEY... WHAT IF HE'S NOT *FWIENDLY*?

UH... NICE DAY FOR AN ACCIDENT WITH A FLYING SAUCER, HUH, E.T.?
GROMB?!
SOUNDS LIKE HE'S FRIENDLY!
YEP!

H-HEY, E.T... WHY ARE YOU OPENING YOUR MOUTH LIKE THAT? W-WAIT... YEEEOW!!
YUM...
!
!
!

CRAUNCH... CHOMP... GULP...

VOOP
OH, NO!!
J-JIMMY FIVE'S SHIRT!!

BURP!
SOMETHING TELLS ME THIS E.T.'S NOT NICE!
POOR JIMMY FIVE!
GULP! WE'LL BE HIS NEXT VICTIMS!
OH!

HEY, GIRLS... I'VE GOT AN IDEA! COME CLOSER!
BZZZZ... BZZZZ...

GRUMF!
EVERYONE READY?
OKAY... WHEN I SAY...

NOW!!

OOF...
ARGH!
FLIP
BLAM

YAY!!
WE GOT HIM!

MAYBE WE CAN EVEN SAVE JIMMY FIVE!
OOF...

GULP!
OOPS!
PLOK

OHHH!! MONICA PULLED THE E.T.'S HEAD OFF!!
ARGH! I'M ABOUT TO FAINT!!
AND I'M ABOUT TO THROW UP!
GOSH... I WANTED TO SAVE JIMMY FIVE SO I PULLED HARD...

LOOK... THE E.T.'S STILL ALIVE!
MAYBE IT HAS TWO HEADS!
OOOOOHHHH...
?

HUH?!
!
S-SMUDGE?!
OWW... ANYONE GOT HIS LICENSE NUMBER?

I CONFESS... IT WAS JIMMY FIVE'S PLAN TO SABOTAGE YOUR TEA PARTY!!
I TOOK PART BECAUSE I WANTED TO, BUT I'M INNOCENT!

THOSE BUMS!
SERVES SMUDGE RIGHT!
AT LEAST WE KNOW JIMMY FIVE IS ALL RIGHT...

NOT THAT HE WILL BE FOR MUCH LONGER!! GRRRR!!

HE MUST BE SOMEWHERE NEAR HERE!
JIMMY FIVE... YOO-HOO...
DON'T WORRY! IF HE'S ON THIS PLANET, WE'LL FIND HIM!

WELL... IF YOU SERVE ME A LITTLE MORE TEA, I'LL EXPLAIN HOW I GOT HERE...
IT ALL BEGAN ON EARTH...
GLIK?
THE END

Blu
in

MAURICIO
WELL, MANFRED... THE STORY'S BEGUN! WHERE'S THE TITLE?
BLU

I'M SORRY, BLU! I HAVEN'T FOUND THE SCRIPT YET...

GIVE ME ANY ONE...

WELL... HERE IT GOES!
WHAT A LOVELY, LOVELY DAY...

... HELLO, MISS STONE!
WHY HELLO?

GO OFF AND GET LOST, YOU CLOWN!

I'M NOT IN THE MOOD FOR SMALL TALK...
?
?
WHAT A HORRIBLE DAY! I THINK IT'S GOING TO RAIN...

WHAT'RE YA LOOKIN' AT, DUMMY?
?
?

MANFRED! THIS STORY YOU GAVE ME HAS NO HUMOR...
IT HAS HUMOR...

... BUT IT'S BAD HUMOR!

GIVE ME AN-OTHER SCRIPT!

BLU!!

TRY THESE DELICIOUS CANDIES I BROUGHT FOR YOU...

YOU WON'T RESIST THIS CHOCOLATE CAKE...

TASTE THIS SPECIAL HONEY...

I KNOW, BLU... THE STORY'S TOO SWEET!

THANKS FOR THE LOLLIPOP, BLU!
LET'S SEE THIS SCRIPT...

HI, CUTIE...
H-HI!

Y'KNOW, EVEN THO' YOU'RE A DOG, YOU'RE A HUNK!

EXCUSE ME, WRONG SCRIPT!
WHAT'S THE PROBLEM?

FINALLY AN INTERESTING SCRIPT!
YES...

BUT IT COULD CAUSE PROBLEMS! PICK OUT ANOTHER!

LET'S SEE THIS ONE...

BAM
WHAP

TOO AGGRESSIVE... TOO VIOLENT!

YEOW!
TOO SPICY!

TOO HEAVY!

OLD-FASHIONED...

TOO SILLY!

RIDICULOUS...

GOSH! THIS SCRIPT IS SO WEAK THAT MISS STONE NEEDS TO HAVE A SHOT!

THIS ONE'S HUGE!

EMPTY...

... FLAT...

STOP!!

AT LEAST THE END WE'LL MAKE RIGHT!

SORRY, BUT IT WON'T WORK, BLU...

WHY NOT, MANFRED?

BECAUSE IT JUST WENT UNDER!
THE END
HA! HA! VERY FUNNY!
BUT I HAVE A BETTER IDEA FOR THE ENDING!

GLU! GLU!

WHEN I NEED HIM, HE DISAPPEARS...

GLU DIDN'T COME...
NO?

NO! HE SAYS HE'S SICK!

WELL... WITHOUT GLU TO DO THE BIG FINALE, THEN...

BLU! THIS ENDING ISN'T NECESSARY!
I THINK IT'LL BE A REAL *BLAST*!
THE END

Monica in A VERY SPECIAL DAY

NO! WHAT DAY IS TODAY?
FRIDAY... I THINK!

I DON'T MEAN THE DAY OF THE WEEK!
I DON'T KNOW THE DAY OF THE MONTH!

I CAN'T BELIEVE YOU TWO DON'T KNOW WHAT DAY IT IS!
I'LL GO AND GET A CALENDAR!

SMUDGE! STAY HERE!!

WAIT A MINUTE...
... I KNOW WHAT DAY TODAY IS!

REALLY?
SURE! HOW COULD I FORGET?

TODAY'S THE BIG SOCCER PLAYOFF, AND IT'S GONNA BE ON TV!
COOL!!

THAT'S NOT IT, EITHER!!
UGH! WHY ALL THE SUSPENSE?

IT IS THE DAY OF SOMETHING VERY SPECIAL...
AS LONG AS IT'S NOT *DUWING* THE GAME, OKAY...

CAN I SPEAK?
HEY, SURE!

I'M GOING TO GIVE YOU A HINT, OKAY?
YEAH!

IT BEGINS WITH "PO" AND ENDS WITH "ETRY"!

I DON'T HAVE ANY IDEA!
WAIT A SEC, WAIT A SEC!

TIC
TIC
TIC
TIC

AW, MONICA! DON'T YOU HAVE AN EASIER *CHAWADE*, HUH?
PO-ETRY! PO-ETRY! PO-ETRY!

I KNOW!!
IT'S POETRY DAY!!

THAT WAS WHAT I WAS TRYING TO TELL...
I GUESSED!! I GUESSED!!

YES!

WHAT'S MY PRIZE?
A GREAT BIG PUNCH IF YOU DON'T SHUT YOUR TRAP!

TODAY'S POETRY DAY, GUYS!
YES! SO WHAT?

SO WHAT?! DON'T YOU SENSE SOMETHING DIFFERENT IN THE AIR?
NOTHING BUT SMUDGE'S B.O.!

AW, YOU JUST AREN'T ROMANTIC!
OF COURSE NOT! WE WEREN'T BORN IN WOME!

ROMANS, JIMMY FIVE! PEOPLE BORN IN ROME ARE ROMANS!

ROMANTIC IS THE OCEAN BETWEEN AMERICA AND EUROPE!

IS THAT OCEAN ROMANTIC?
?
OH! WAIT A MINUTE...

IT'S NOT ROMANTIC... HEH, HEH... IT'S ATLANTIC!

AND I HAVE TO LISTEN TO THIS RIGHT ON POETRY DAY!

WELL, WHAT I WANNA KNOW IS WHAT YOU TWO PREPARED FOR THE CELEBRATION!

CELEBWATION?!
DON'T TELL ME YOU DIDN'T DO ANYTHING!

HE, HE... OF COURSE WE DID, MONICA...
GOOD!

I'LL GO AND GET WHAT I MADE!
COOL!

QUICK, SMUDGE! WE'VE GOT TO PWEPARE SOMETHING BEFORE SHE GETS BACK!

SOON...
LA, LA, LA...

SO? DO YOU LIKE WHAT WE PWEPARED?
HAPPY POETRY DAY
FWEEE! FWEE!

WHAT'S ALL THIS?
IT'S JUST THE BEGIN-NING!
PWETTY SOON JEWEMIAH WILL BE HERE WITH THE BWASS BAND!
FWEEE! FWEE!

POETRY DAY ISN'T LIKE THAT!!
IT'S NOT THAT KIND OF COMMEMORATION I WAS TALKING ABOUT!!
RY DAY
NO?
FWEE!

I WAS TALKING ABOUT POEMS! YOU SHOULD'VE BROUGHT POEMS!
AFTER ALL THE TROUBLE WE WENT TO TO DO THIS IN JUST HALF A PAGE?
OH!

THEN WE ALL READ THEM OUT LOUD!
HOW *THWILLING!*
I'M TAKING THE CAKE BACK BEFORE MAGGY SHOWS UP!

I BROUGHT ONE! WANNA HEAR IT?
IS THERE A CHOICE?

NO!
AHEM...

"I'M A PLUMP LITTLE GIRL, SWEET AND WELL BRED, MY DAD DOESN'T LIKE THE COLOR RED!"

BUT YOU ALWAYS WEAR A *WED DWESS!*

IT'S A POEM, JIMMY FIVE! IT'S NOT A FACT!
NO?

HOW *STWANGE!* IT FITS HER PERFECTLY! LITTLE AND PLUMP! *WIGHT*, SMUDGE?

POW

NOW IT'S YOUR TURN TO READ A POEM!

I DON'T WANNA *WEAD POETWY!* IT'S ALMOST TIME FOR THE BIG GAME!

NOBODY LEAVES WITHOUT WRITING AND READING A POEM!!

C'MON! AFTER ALL, IT'S POETRY DAY!

I'M GOOD AT WRITING POEMS!
COOL!
WRITE
WRITE

MINE'S FINISHED!
OK!
WAIT A MINUTE...

CAN I READ IT?
YES!
THERE! I'M FINISHED!

HERE IT GOES... THE TITLE IS "UP AND OFF"!

"JACK AND JILL WENT UP THE HILL TO SEE WHAT THEY COULD SEE! THAT'S MY POEM..."

"... NOW I'M OFF TO WATCH TV!"

CAN I GO NOW?
THAT WASN'T A POEM!

WHY NOT? IT WHYMED!
AND WHERE'S THE EMOTION?

IN THE TV! THE GAME'S ALWEADY STARTED!
WELL...
HEY!

WHAT?!
CAN I READ MY POEM?
LET'S GET THIS OVER WITH FAST!
IT'S CALLED...

"BOOGER BOOGER"!

"ROSES ARE RED, VIOLETS ARE BLUE..."

"FLOWERS ARE NICE AND BEES LOVE THEM!"

THAT'S ALL?
YEAH!

BUT IT DOESN'T *WHYME*!
AND WHY IS IT CALLED "BOOGER BOOGER"?

HEY! IT'S MY POEM AND I'LL CALL IT WHAT I WANT!
LISTEN...

YOU GUYS DON'T KNOW ANYTHING ABOUT POEMS!
DO YOU?!
I WANNA SEE THE GAME!!
BAM
SOK
POW

STOP IT, GUYS!
WHAT'S ALL THIS FIGHTING FOR?!

AW! IT'S MONICA! SHE'S TRYING TO MAKE US CELE-BRATE POETRY DAY!

BUT NATIONAL POETRY DAY ISN'T TODAY! IT'S MONTHS FROM NOW!

WELL... HE, HE... I DIDN'T SAY IT WAS "NATIONAL" POETRY DAY...
... TODAY IS "NEIGHBORHOOD" POETRY DAY! JUST AROUND HERE, YOU KNOW?

Y-YOU GUYS AREN'T MAD, ARE YOU?
I WOKE UP FEELING SO GOOD TODAY AND I HAD THIS IDEA, AND...

SEE WHAT YOU DID?!

AND, SO...
HEY, FRANKLIN...
IS THIS WHERE THE POETRY CELEBRATION'S GONNA BE?
THE END

Jimmy Five

PANINI BRASIL LTDA.
Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins
Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra
Diretor de Operações e Editorial: Ivam Ataide Faria
Diretor Comercial e Marketing: Marcio Borges

Issue 2 - November / 2009

REDAÇÃO
Gerente Editorial / Editora Responsável: Solange Mary Lemes
Editor de Arte: Érico Rodrigo Maioli Rosa
Editora-assistente: Lígia Azevedo
Tradução: MSP International, Inc. / **Consultoria de Texto:** Guilherme Fonseca
Diagramação: Jaqueline de Lima, Manuel Hsu, Rafael Antunes Chagas

COMERCIAL E MARKETING
Analista de Marketing: Carolina Carvalho Corazzin
Consultor de Assinaturas: Rogério Yukio Onuma
Publicidade: Hit Publish - Tel.: (11) 5507-5775
comercial@hitpublish.com.br / Site: www.publipanini.com.br
Assessoria de Comunicação: Litera - imprensa.panini@litera.com.br

IMPRESSÃO
Esta revista foi impressa pela **São Francisco Gráfica e Editora**

DISTRIBUIÇÃO
Fernando Chinaglia Distribuidora S.A. - R. Teodoro da Silva, 907
CEP 20563-900 - Rio de Janeiro - RJ - Tel.: (21) 2195-3200

Estúdios Mauricio de Sousa
Presidente: Mauricio de Sousa
Diretoria: Alice K. Takeda, Márcio R. A. Souza, Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva
Assessora Especial da Presidência: Martha Ochsenhofer

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS
Diretora Executiva: Alice K. Takeda. **Redação:** Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luís Itaborahy, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancast Mota, Marcelo Barreto de Lacerda, Paulo R. Back, Roberto Munhoz, Robson B. Lacerda. **Desenho:** Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luís Campos, José Aparecido Cavalcante, Lino Paes, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roásio, Roberto M. Pereira, Sidnei L. Salustre. **Ilustrações:** Camila Fernandes, Mauro Souza, Zazo Aguiar. **Arte-final:** Clarisse Hirabayashi, Cristiane Colheado, Cristina H. Ando, Fábio Asada, Jaime Podavin, Kazuo Yamassake, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Patrícia L. Zaccarias, Reginaldo S. Almeida, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Viviane Yamabuchi, Wagner Bonilla. **Letras:** Carlos Kina, Eliza T. K. B. Lacerda. **Acabamento:** A. Mauricio Sousa Neto, Antônio R. F. Guedes, Kaio Renato Bruder. **Cor:** Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Tominaga, Sandra Yamassake. **Layout de Passatempos:** Maria Amélia Gomes. **Assistentes de Arte:** Adriano Nunes de Souza, Alexandro de Souza, Carlos Vagner Furlan, Flávio de Sousa, Guilherme Macedo, Marcelo Rocha, Reginaldo Graciano. **Coordenação de Arte:** Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. **Planejamento Editorial:** Sidney Gusman. **Estúdios Mauricio de Sousa** - Rua do Curtume, 745 - Bloco F - Lapa - São Paulo - SP - CEP 05065-001 - Tel.: (11) 3613-5000.

MERCHANDISING
Diretora Executiva do Estúdio: Alice K. Takeda. **Designer:** Emy T. Y. Acosta. **Arte-final:** Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. **Comercial: Diretora:** Mônica S. e Sousa. **Gerente Geral de Licenciamento:** Amauri Araújo de Sousa. **Gerente de Produtos Editoriais:** Rodrigo Paiva. **Gerente de Promoções:** Edson Santos. **Projetos Especiais: Diretor:** Abel Mesquita Zambom. **Internacional: Vice-Presidente:** Yara Maura Silva. **Diretora:** Mayra C. Silva. **Teatro: Produtor:** Mauro Takeda e Sousa. **Gerente Artístico:** Jairo Pimenta - Tel.: (11) 3613-5031. **Som: Diretor Executivo:** Marcio R. A. Souza. **Exposições:** Jacqueline Mouradian. **Núcleo de Atendimento:** Daniela E. Gomes, Érica Rossini, Therezinha S. Branco. Tel.: (11) 3613-5055 - **Redação:** Ivana Mello.

Supervisão Geral: Mauricio de Sousa

Instituto Mauricio de Sousa:
instituto@institutomauriciodesousa.com.br

www.monica.com.br
e-mail: msp@turmadamonica.com.br

Números atrasados poderão ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, havendo estoque disponível, pelo preço da última edição.

530263164002

ATENDIMENTO AO ASSINANTE
2ª a 6ª feira, das 9:00 h às 18:00 h

São Paulo	(11) 3512-9444
Rio de Janeiro	(21) 3512-9614
Belo Horizonte	(31) 3508-9416
Curitiba	(41) 3012-9714
Florianópolis	(48) 4052-8636
Porto Alegre	(51) 4063-8869
Brasília	(61) 3246-7014
Goiânia	(62) 3412-1003
Salvador	(71) 4062-9340

Internet: **www.assinemonica.com.br**
Fax: **(11) 3845-0399**

VEJA AQUI O SIGNIFICADO DE ALGUMAS PALAVRAS EM **PORTUGUÊS** **INGLÊS** **ESPANHOL**

SEE HERE THE MEANING OF SOME WORDS IN **PORTUGUESE** **ENGLISH** **SPANISH**

AQUÍ TIENES EL SIGNIFICADO DE ALGUNAS PALABRAS EN **PORTUGUÉS** **INGLÉS** **ESPAÑOL**

GLOSSÁRIO/ GLOSSARY/ GLOSARIO

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Português	English	Español
Trevo	Cloverleaf	Trébol
Pastando	Grazing	Pastando
Moleque	Scamp	Crío
Louco	Loony	Loco
Churrasco	Bar-B-Q	Churrasco
Esconde-esconde	Hide and seek	A las escondidas
Pega-pega	Tag	Agárrame

HEAVENLY CONFUSION

Português	English	Español
Maluco	Daffy	Chiflado
Mandamentos	Commandments	Mandamientos

TEA AND E.T.

Português	English	Español
Tripulação	Crew	Tripulación
Disco voador	Flying saucer	Platilio volador
Desmaiar	Faint	Desmayar
Placa do carro	License number	Placa del coche

BLU IN...

Português	English	Español
Estouro	Blast	Explosión

A VERY SPECIAL DAY

Português	English	Español
Pista	Hint	Pista
Cheirinho	B. O.	Olorcito
Gordinha	Plump	Llenita

Jimmy Five

WHEN JIMMY FIVE SPEAKS, HE SOMETIMES USES THE "W" INSTEAD OF THE "R", WHICH DOESN´T HAPPEN WHEN HE THINKS OR WRITES. SO... WHEN JIMMY FIVE SAYS... HE MEANS...

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Says	Means
Celebwate	Celebrate
Biwthday	Birthday
Countwy	Country
Dwop	Drop
Gweeting	Greeting
Diffewent	Different

TEA AND E.T.

Says	Means
Wun	Run
Fwame	Frame
Appeawed	Appeared
West	Rest
Twying	Trying
Fwiendly	Friendly

A VERY SPECIAL DAY

Says	Means
Duwing	During
Chawade	Charade
Wome	Rome
Celebwation	Celebration
Pwepare	Prepare
Pwetty	Pretty
Jewemiah	Jeremiah
Bwass	Brass
Thwilling	Thrilling
Wed	Red
Dwess	Dress
Stwange	Strange
Wight	Right
Wead	Read
Poetwy	Poetry
Whymed	Rhymed
Alweady	Already

OOPS!

Nº 1 (ÚLTIMA EDIÇÃO), **PÁGINA 56**: O NÚMERO 3 FOI ESCRITO INCORRETAMENTE. DEVERIA SER **"THREE"**.

1 (PREVIOUS ISSUE), **PAGE 56**: THE NUMBER 3 WAS MISSPELLED. IT SHOULD BE **"THREE"**.

Nº 1 (EDICIÓN ANTERIOR), **PÁGINA 56**: EL NÚMERO 3 ESTABA ESCRITO INCORRECTAMENTE. DEBERÍA SER **"THREE"**.

SAIBA MAIS! • LEARN MORE! • ¡SABER MÁS!

IN ENGLAND AND USA THEY DO NOT USE KILOMETERS (KM) BUT MILES TO MEASURE DISTANCE. SO YOU ONLY HAVE TO MULTIPLY THE NUMBER OF MILES BY 1.609 TO KNOW HOW MANY KILOMETERS THEY´RE TALKING ABOUT. ONE MILE CORRESPONDS TO 1.609 KM.